

序

《癫痫学和脑电图学名词中文标准译法》和大家见面了。

这是海峡两岸癫痫学脑电图学专业工作者经过多年努力获得的成果，香港、澳门同行及马来西亚、新加坡的专业学会的华人代表也参与了这项具有重要意义的工作。

众所周知，世界上不存在完全对应的两种语言。这给“翻译”两个字带来巨大的挑战、也带来无比广阔的发挥空间，使之成为一种“艺术”。中文和英文两种语言，其基本要素、字义、内涵受各自历史、文化、社会发展等种种因素的制约，极其高深和复杂，造成中、英文翻译往往随地区、甚至译者个人的用语习惯而出现不同版本。医学名词的翻译，虽然好过社会、文化用语，但仍经常存在差异。具体到癫痫与脑电图学的名词译法，同样如此。

海峡两岸及华语国家和地区多年来在癫痫学和脑电图学名词中文译法上的不同，造成学术交流的诸多不便，因此两岸学者决心建立“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”。想法容易、做起来难，两岸癫痫和脑电图学专业工作者有数千之众，要使大家取得共识，谈何容易！值得庆幸的是，在海峡两岸癫痫协（学）会的组织、协调下，在姚俊兴（台湾）、吴逊（大陆）等教授的带头努力下，这项艰巨的工作终于在2011年完成了。在中国卫生部港澳台办公室的支持下，中国大陆、台湾、香港、澳门、马来西亚和新加坡癫痫专业组织的代表在厦门签署了协议，确定了中文简、繁体两个版本的“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”共识文本。

据了解，这是海峡两岸就医学名词达成标准译法共识的首例。我对为此做出辛勤工作的所有专家、学术组织和同道表示最热烈的祝贺和感谢！

希望这本小册子的出版，为促进两岸四地以至华语国家在癫痫学和脑电图学领域的学术交流与合作带来裨益。

中国抗癫痫协会 会长 李世緯

2013年5月21日

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」召集人序

全球華人超過 14 億，佔世界總人口的五分之一。癲癇為神經科常見病症，全球華人罹患癲癇之人數超過千萬。以往，「癲癇學和腦電圖學名詞」之中譯，在兩岸及各華語地區因地而異，甚至因人而異，對病人之溝通、照護與學術交流造成極大的困擾。為了溝通及病歷記錄之方便，「癲癇學和腦電圖學名詞」需要中文標準譯法。

第四屆「台灣癲癇醫學會」(Taiwan Epilepsy Society, TES)黃棣棟理事長率先於 1998 年 11 月 8 日在台北國際會議中心發起「癲癇專有名詞中文翻譯初步共識會議」，與會者(按筆劃序)有來自中國大陸學者王新德、吳立文、吳建中、吳遜、林慶和樂國明，香港學者許志輝、黃珍妮和錢劍輝，星馬學者林詩暉和陳忠登，台灣方面則有邱浩彰、姚俊興、施養性、洪祖培、曹汶龍、陳榮基、黃棣棟、蔡景仁、盧玉強、關尚勇和蘇明勳等癲癇專家。TES 成立之初即曾請教國學名家，引經據典，決定採用「癲癇」一詞，而當年其他地區包括大陸都稱「癲癇」。所以會議一開始，即針對「癲癇抑或癲癇」進行了深入討論，對岸吳遜教授為此還考據了大量資料，最後達成共識，採用「癲癇」。該次會議因時間匆促，僅對部分癲癇專有名詞中文翻譯達成初步共識。與會者均期待在不久的將來召開後續會議，協商制訂適當且廣為各地專家學者接受的中譯版本。可惜後續動作中斷，2002 年 5 月在廣州舉行第三屆「全球華人癲癇專家會議」時，部分與會者對中文翻譯名詞仍各持己見。

2010 年 5 月，「亞洲癲癇學會」(Asian Epilepsy Academy, ASEPA)與「中國抗癲癇協會」(China Association Against Epilepsy, CAAE)在江西省南昌市舉辦「ASEPA 腦電圖認證考試」，筆者接受邀請擔任考官，台灣受邀者還有蔡景仁和關尚勇二位。5 月 8 日考試結束，晚宴時，CAAE 李世綽會長與筆者均有感於「癲癇學和腦電圖學名詞」之中譯仍因人因地而異，易衍誤差，當時互勉要盡力推動完成「中文標準譯法」。回台後，筆者在 TES 理監事聯合會提出建議，獲得當時(第十屆)顏得楨理事長及理事會同意並委派筆者擔任「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」委員會召集人。適逢「第四屆亞洲癲癇外科手術會議」於 2010 年 9 月在台北舉行，大會施養性主席慨然允諾與 TES 合辦「統一癲癇中文名詞共識會議」，共推筆者為召集人。為了慎重其事，我們還邀請相關學者在會議前先整合我方的共識。2010 年 9 月 5 日晚，會議假台北「彭園會館」舉行，中國大陸學者由 CAAE 李世綽會長領隊，成員包括吳立文、吳遜、周文靜、林慶、張建國、張新偉、劉菲、劉曉燕、劉興洲和樂國民；台灣方面則有尤香玉、王輝雄、沈淵瑤、林俊甫、姚俊興、施養性、洪焜隆、張開屏、曹汶龍、許秉權、陳倩、陳信宏、陳錫洲、黃棣棟、遲景上、顏得楨、關尚勇、蘇明勳等學者。會議開始時，討論相當激烈，經與會者相互溝通、協商，初步達成大部分「癲癇學和腦電圖學名詞」的中文共識。會議結束時，李世綽會長承諾盡快召開後續會議。

2011 年 4 月，TES 理監事遴選，吳禹利接任第十一屆理事長，仍委請筆者為「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」委員會召集人。

經兩岸學會對中文譯名一再斟酌修訂，秘書處以電郵溝通協調，並徵詢香港、澳門、馬來西亞、新加坡癲癇學界專家的意見，最終達成癲癇學和腦電圖學中文共識。

2011 年 11 月 25 日，「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議簽署儀式在廈門「閩僑賓館」舉行，我方「台灣癲癇醫學會」由吳禹利理事長代表，與「中國抗癲癇協會」、「香港癲癇學會」、「馬來西亞神經科學學會」、「新加坡癲癇學會」、「澳門仁伯爵綜合醫院」各方代表聯合簽署，儀式在隆重融洽的氣氛中圓滿結束。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」之達成，全賴兩岸學會領導人的積極催生、參與學者對學術鍥而不捨的精神和秘書處的辛勞。協商過程平和有序，樹立兩岸醫學學術交流的典範，有助於兩岸、港、澳、新、馬等華語國家和地區在癲癇學術方面的交流。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」是動態的，因為 **ILAE Commission on Classification and Terminology** (癲癇分類暨術語委員會) 將會因應新的知識和問題而增修癲癇名詞。期許華語地區癲癇學者繼續努力，不定期修訂符合最新國際版本的中文譯本。

謹以此文與所有參與者共勉。

姚俊興

第五屆台灣癲癇醫學會理事長

「癫痫学和脑电图学名词中文标准译法」协议

(简体)

2011年11月25日 福建省厦门市

背景概述：

长期以来，癫痫学和脑电图学中文名词在两岸及各华语地区，因英文译成中文后表述因地而异、甚至因人而异，在病人照护与学术交流造成极大困扰。

于1998年由台湾癫痫学界的专家发起，与大陆癫痫学专家商议，首先就脑电图学名词中文译法进行研讨。2010年9月5日在台北市彭园会馆举办“统一癫痫中文名词共识会议”，在该会议讨论的基础上，两岸专家继而对癫痫学名词中文译法相互进一步沟通、协商。与此同时，征询香港、澳门、马来西亚、新加坡癫痫学界专家的意见，最终达成癫痫学和脑电图学中文共识。

协议本文：

- 一、为促进两岸及华语地区「癫痫症」之学术交流，建立此“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”(如附件)。
- 二、由各签署学/协会将“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”以最适当之方法向该地区之会员宣导，以扩大其影响和应用范围。
- 三、“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”，适用于使用华语之地区。具体使用方式、范围，由当地癫痫相关学/协会自行决定。
- 四、“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”，于上述各地使用之汉字简、繁体同等有效。
- 五、本协议及附件经各方代表签字后立即生效。除非遇有不可抵抗力因素，经过签字各方沟通，可以提前终止本协议外，本协议长期有效。
- 六、协议之附件，即“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”，与本协议具同等效力。为契合医学的发展，将定期对“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”文本进行修订和增补。
- 七、本协议及附件一式六份（繁、简文本各一份），具同等效力，由签署各方各持一份。
- 八、本协议内容将送交国际抗癫痫联盟（ILAE）备存。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議

(繁體)

2011年11月25日 福建省廈門市

背景概述：

長期以來，癲癇學和腦電圖學中文名詞在兩岸及各華語地區，因英文譯成中文後表述因地而異、甚至因人而異，在病人照護與學術交流造成極大困擾。

於1998年由臺灣癲癇學界的專家發起，與大陸癲癇學專家商議，首先就腦電圖學名詞中文譯法進行研議。2010年9月5日在臺北市彭園會館舉辦“統一癲癇中文名詞共識會議”，在該會議討論的基礎上，兩岸專家繼而對癲癇學名詞中文譯法相互進一步溝通、協商。與此同時，徵詢香港、澳門、馬來西亞、新加坡癲癇學界專家的意見，最終達成癲癇學和腦電圖學中文共識。

協議本文：

- 一、為促進兩岸及華語地區「癲癇症」之學術交流，建立此“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”(如附件)。
- 二、由各簽署學/協會將“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”以最適當之方法向該地區之會員宣導，以擴大其影響和應用範圍。
- 三、“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”，適用於使用華語之地區。具體使用方式、範圍，由當地癲癇相關學/協會自行決定。
- 四、“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”，於上述各地使用之漢字簡、繁體同等有效。
- 五、本協議及附件經各方代表簽字後立即生效。除非遇有不可抵抗力因素，經過簽字各方溝通，可以提前終止本協議外，本協議長期有效。
- 六、協議之附件，即“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”，與本協議具同等效力。為契合醫學的發展，將定期對“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”文本進行修訂和增補。
- 七、本協議及附件一式六份(繁、簡文本各一份)，具同等效力，由簽署各方各持一份。
- 八、本協議內容將送交國際抗癲癇聯盟(ILAE)備存。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議簽署

(按中文筆劃排序)

中國抗癲癇協會

姓名：李世綽 職務：會長

簽署人：



^批
香港癲癇學會

姓名：關國良 職務：副主席

簽署人：



台灣癲癇醫學會

姓名：吳禹利 職務：理事長

簽署人：



馬來西亞神經科學學會

姓名：陳忠登 職務：創會人

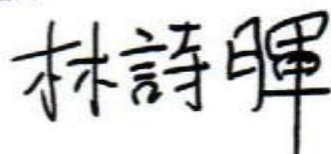
簽署人：



新加坡癲癇學會

姓名：林詩暉 職務：主席

簽署人：



澳門仁伯爵綜合醫院

姓名：李丹 職務：

簽署人：

